

Lourdes Bonhome Pulido

La recepción del relato del diluvio universal  
en autores siriacos y árabes cristianos  
Estudio de sus motivos temáticos y exegéticos

Editorial Síndéresis

2017

Colección  
'Ediciones y Estudios Benito Arias Montano'

Serie Monografías  
*Arabica 2*

Editor Jefe

Alexander Fidora  
*ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona*

Consejo Editorial

Amos Bertolacci  
*Università di Pisa*

Ann Giletti  
*University of Oxford*

Mariano Gómez Aranda  
*CSIC, Madrid*

Meira Polliack  
*Tel Aviv University*

Lautaro Roig Lanzillotta  
*Rijksuniversiteit, Groningen*

Pierre Van Hecke  
*University of Leuven*

Lourdes Bonhome Pulido

La recepción del relato del diluvio universal  
en autores siriacos y árabes cristianos  
Estudio de sus motivos temáticos y exegéticos

‘Ediciones y Estudios Benito Arias Montano’  
Serie Monografías  
*Arabica 2*

1ª edición, 2017

© Lourdes Bonhome Pulido

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España  
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal  
info@editorialsinderesis.com  
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-44-1

Depósito legal: M-35594-2017

Produce: Óscar Alba Ramos

Motivo portada: 1866–1870 engraving by Gustave Doré (1832–1883),  
entitled "Le Lâcher de la colombe" ("The dove sent forth from the ark").

Impreso en España / Printed in Spain



FFI2014-53556-R: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos”. Proyecto subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## *Presentación*

El relato del diluvio universal llegó al texto hebreo a través de un *corpus* de leyendas populares que formaban parte de la cultura popular semita de la sociedad en la que posteriormente se desarrollaría el judaísmo. Esta versión del diluvio acabó convirtiéndose en uno de los pasajes bíblicos que más interés ha despertado dentro y fuera de los estudios bíblicos. Muchos han sido los autores que han dedicado parte de sus obras a esta narración, tratando de explicar y comprender la razón y el desarrollo de este relato. Asimismo, la diversidad de las fuentes que receptionaron esta narración han dejado sentir su impronta en el relato.

Las fuentes exegéticas no han sido las únicas que se han hecho eco de la narración del diluvio. Los cronistas han visto en este relato un hito que ha marcado el transcurso de la historia de la humanidad, por lo que sus crónicas debían, cuanto menos, hacer referencia a la presencia de un diluvio en el que la humanidad quedara reducida a un hombre y su familia.

En nuestro estudio llevamos a cabo una selección de obras que incluyen una versión que sigue la narración bíblica del relato del diluvio, desde que el narrador nos presenta a Noé como único ‘hombre justo en su generación’ (Gn 6,9) hasta que Dios establece su alianza con él una vez que el diluvio llega a su fin (Gn 8,22).

Con el fin de determinar el proceso de recepción experimentado por el relato original, en nuestro estudio analizamos una serie de fuentes en lengua siríaca y árabe que incluyen el relato bíblico del diluvio universal, pertenecientes a diferentes tipologías: materiales legendarios, crónicas, obras exegéticas y literatura apócrifa.

La importancia del ciclo narrativo del diluvio en el medio semítico originó la elaboración de una saga literaria sobre este relato, lo que dio lugar a la elaboración de una literatura a partir de un relato original sumerio.

## Presentación

---

Nuestro objetivo es descubrir y analizar la recepción del relato en las fuentes siríacas y árabes, con el fin de mostrar las modificaciones y las elaboraciones que los diferentes autores han realizado de sus motivos temáticos y exegéticos fundamentales. Estos cambios y transformaciones progresivas que experimentó el relato original responden a intereses literarios y teológicos variados, en función de condicionantes diversos, aunque siempre a partir del discurso bíblico.

Finalmente, nos gustaría agradecer a los profesores Pedro Mantas, Herman Teule y Efrem Yildiz el aliento y las sugerencias que nos transmitieron, las cuales sin duda ayudaron a mejorar nuestro estudio. Asimismo, queremos mostrar nuestro agradecimiento al profesor Juan Pedro Monferrer-Sala por su apoyo y ayuda en el desarrollo de esta investigación.

Córdoba, noviembre de 2017  
Lourdes Bonhome Pulido

## *Introducción*

La versión del relato del diluvio universal que tradicionalmente conocemos está influenciada por la narración bíblica del mismo. En este pasaje, Dios decide castigar a la humanidad por sus pecados enviando sobre la tierra un diluvio de aguas que acabaría con todo ser vivo. Sin embargo, la misericordia de Dios hace que éste decida salvar a un hombre, a su familia y a una serie de animales escogidos ‘de dos en dos’. Su salvación será posible gracias a la construcción de un arca de madera que evitará que se ahoguen durante el diluvio. Una vez cese el diluvio, Dios volverá a dejar la tierra como estaba antes de las abundantes lluvias, para que aquellos que se han salvado de perecer en el diluvio vuelvan a vivir en ella.

Es conocido el origen de la narración del diluvio en epopeyas asirias y babilónicas, por lo que cabría destacar no sólo la existencia de la leyenda del diluvio en obras apócrifas o de carácter legendario posteriores al texto bíblico, sino también en mitologías anteriores al surgimiento de los grandes monoteísmos. La leyenda sumeria se caracteriza por contener el relato sobre un diluvio universal más antiguo que ha llegado hasta nuestros días. Sin embargo, el descubrimiento de este texto mesopotámico es relativamente nuevo, si se tiene en cuenta la tradición bíblica del mismo que ha generado un número mayor de materiales que la leyenda sumeria.

El relato del diluvio universal ha sido considerado uno de los más importantes para los estudios bíblicos. Esta popularidad no sólo se debe a la relevancia de su contenido, sino también a la dificultad interpretativa de la información que aporta este relato.

Los primeros estudios bíblicos sobre el AT, han descrito el pasaje del diluvio universal con gran interés. Los trabajos en torno a este relato han sido frecuentes y no dejan de aparecer obras que tienen como objeto de estudio algún elemento destacable del relato del diluvio así como la recepción del mismo por alguna fuente determinada.

## Introducción

Sin embargo, las investigaciones basadas en las versiones bíblicas y los materiales que han recepcionado los relatos contenidos en estas versiones, llegaron a un punto en el que prácticamente no quedaban muchos elementos del texto hebreo por analizar en torno al relato del diluvio.

Fue en el S. XX con el descifrado de una tablilla sumeria, que el relato del diluvio universal cobró más importancia que otros relatos bíblicos y su estudio volvió a ser un tema recurrente y necesario. En esta tablilla sumeria se narraba un pasaje prácticamente paralelo al del diluvio universal presente en la Biblia Hebrea. Esto supuso un antes y un después en los estudios sobre el diluvio y, cómo no, en los estudios bíblicos.

La aparición de una tablilla con una narración similar a la de la Biblia cuestionaba la originalidad del relato del diluvio, así como la del AT, que hasta entonces se tenía en las leyendas populares de la comunidad judía primitiva. Sin embargo, el relato sumerio desvelaba una tradición textual sobre el diluvio muchísimo posterior a la existencia de esta comunidad judía. Por tanto, se trazaba la línea transmisora de este relato hasta un punto inimaginable para muchos.

El hallazgo trajo consigo, entre otros elementos, la aparición de nuevas leyendas mitológicas sobre un diluvio presentes en diferentes culturas que ha supuesto el origen de muchas cuestiones, entre ellas, la universalidad de este cataclismo. Esto probaba que el estudio del relato del diluvio ocupaba un lugar relevante para los investigadores, así como que la aparición de la tablilla sumeria había avivado el deseo por cuestionar la autoría y contenido del AT buscando en otras culturas las posibles influencias de éste o, en el caso del diluvio, nuevos relatos que comprobaran que el origen de esta narración no era el bíblico.

La existencia de esta tablilla trajo además la aparición de nuevos trabajos en los que se trataba de describir la transmisión textual del relato del diluvio desde su original sumerio hasta el AT o hasta las fuentes posteriores al relato bíblico. Es decir, se trataba de identificar las alteraciones sufridas por el relato sumerio hasta su recepción por



## La recepción del relato del diluvio universal

los padres de la iglesia cristiana. En este ámbito fue fundamental la obra de J. P. Lewis<sup>1</sup> en la que el autor trazaba la trasmisión textual desde su origen hasta las obras de autores cristianos primitivos y autores helenistas.

A los estudios sobre el diluvio también contribuyeron las ediciones realizadas por diferentes autores de fuentes apócrifas y legendarias que abrían la posibilidad de estudiar las leyendas y fuentes que posiblemente habían influenciado la redacción del AT y, por tanto, la redacción del relato del diluvio universal. Prueba de ello es el carácter legendario del relato bíblico en comparación con otras narraciones.

Sin embargo, no sólo las investigaciones en torno a estas nuevas tradiciones textuales han permitido el avance en el estudio del relato del diluvio. El análisis del relato en su versión hebrea ha originado una mejor comprensión de lo allí expuesto. Estos estudios han permitido que se realicen análisis no sólo sobre la transmisión textual, sino también de las diferentes lenguas transmisoras, logrando exponer la evolución de algunos términos relevantes en la narración del diluvio.

Algo similar sucede en la versión hebrea del relato del diluvio, de la cual aún continúan apareciendo publicaciones en las que se aborda algún aspecto del relato concreto, tanto a nivel filológico como de contenido. Estas investigaciones se relacionan con los últimos estudios realizados dentro de los propios estudios bíblicos, por lo que el resultado siempre es innovador y ofrece un nuevo enfoque en el estudio del ciclo de Noé.

A pesar de que los últimos hallazgos arqueológicos han propiciado el avance de los estudios bíblicos y, por tanto, de las investigaciones en torno al relato del diluvio, consideramos que aún queda mucho camino por trabajar sobre esta narración.

---

<sup>1</sup> J. P. Lewis, *A study of the interpretation of Noah and the Flood in Jewish and Christian Literature* (Leiden: Brill, 1978).

## Introducción

Con nuestra investigación pretendemos contribuir al estudio de este ciclo literario sobre Noé, analizando las transformaciones sufridas por el relato del diluvio universal desde su original sumerio hasta su recepción en las fuentes siríacas y árabes.

El relato del diluvio universal llegó al texto hebreo a través de un *corpus* de leyendas populares que formaban parte de la cultura popular de la sociedad en la que se desarrollaría el judaísmo. Esta versión del diluvio ha sido uno de los pasajes bíblicos que más interés ha despertado dentro y fuera de los estudios bíblicos. Muchos han sido los autores que han dedicado parte de sus obras a esta narración tratando de explicar y comprender la razón y el desarrollo del diluvio. La diversidad de las fuentes que han recepcionado esta narración ha influenciado el carácter de este relato que hoy día sigue abierto a la interpretación.

Las fuentes exegéticas no han sido las únicas que se han hecho eco de la narración del diluvio. Los cronistas han visto en este relato un hito que ha marcado el transcurso de la historia de la humanidad, por lo que sus crónicas debían, cuanto menos, hacer referencia a la presencia de un diluvio en el que la humanidad quedó reducida a un hombre y su familia.

En nuestro estudio hemos realizado una selección de obras que incluyen una versión que sigue la narración bíblica del relato del diluvio, desde que el narrador nos presenta a Noé como único 'hombre justo en su generación' (Gn 6,9) hasta que Dios establece su alianza con Noé una vez que el diluvio ha llegado a su fin (Gn 8,22).

La investigación que proponemos ha sido ideada con el objeto de analizar los materiales fuentísticos que han recepcionado el relato bíblico del diluvio universal. Las fuentes con las que contamos pertenecen a diferentes tipologías: materiales legendarios, crónicas, obras exegéticas y literatura apócrifa.

Para nuestro estudio hemos seleccionado fuentes redactadas en lengua siríaca y árabe, con el objetivo de determinar el proceso de recepción experimentado por el relato original.

## La recepción del relato del diluvio universal

Sin embargo, un análisis como el que proponemos, centrado en la transmisión textual del relato, no puede ser llevado a cabo sin el estudio previo de los materiales originales que dieron lugar a la transmisión del texto, en nuestro caso, hasta las tradiciones siríacas y árabes. Por esta razón recurrimos a los materiales originales en lengua sumeria y acadia, para complementar aquellos redactados en lengua hebrea, griega y, en menor medida, en etiópico.

La importancia del ciclo narrativo de Noé en el medio semítico originó la elaboración de una saga literaria sobre este relato. Esto ha dado lugar a la existencia de una literatura nueva sobre una narración tan peculiar como la del diluvio. Con nuestro trabajo pretendemos mostrar que, como todo relato, el del diluvio universal también ha sufrido transformaciones.

Así, pues, nuestro objetivo es descubrir y analizar la recepción del relato en las fuentes siríacas y árabes, con el fin de mostrar las modificaciones y por tanto, las elaboraciones, que los diferentes autores han realizado de este relato. Como veremos en el desarrollo de nuestra investigación, estas transformaciones del relato original responden a intereses literarios y teológicos variados en función de condicionantes diversos, aunque siempre a partir del discurso bíblico.

Los textos asirio y babilónico han sido estudiados en profundidad. Estas investigaciones han permitido el análisis comparativo de esta leyenda original con el relato del diluvio contenido en la Biblia, destacando las influencias del primero en el segundo, así como los paralelismos y las transformaciones sufridas en la transmisión del relato original sumerio hasta su llegada a la versión bíblica.

Dado que el relato original, así como su versión hebrea ya han sido estudiados en conjunto e individualmente, en nuestro trabajo proponemos el análisis de las versiones posteriores al relato bíblico del diluvio compuesto en lengua siríaca y árabe.

Nuestra investigación tiene como punto de partida el relato del diluvio incluido en la Biblia (Gn 6,9-8,22) con el fin de conocer el texto en su *Sitz im Leben*. Esto nos permitirá contextualizar el relato en

## Introducción

el marco original desde el que será recepcionado por los diferentes autores y textos que utilizaremos en nuestra investigación.

Para realizar este estudio del relato del diluvio en su contexto histórico y cultural original, como se ha dicho, hemos recurrido a fuentes de tipología diversa que van desde las crónicas, textos legendarios, materiales exegéticos, textos exegéticos y literarios hasta la producción apócrifa.

Se trata de un análisis comparativo de las fuentes seleccionadas con los materiales que han influenciado la redacción de éstas. Al mismo tiempo, hemos realizado un estudio descriptivo de los materiales fuentísticos seleccionados, atendiendo al contexto histórico y cultural de cada redactor.

La hipótesis de la que partimos para la realización de este trabajo es la de la reelaboración y cambios que ha sufrido el relato del diluvio al ser recepcionado en las tradiciones siríaca y árabe cristiana (y su reflejo en algunos autores musulmanes), que han dado origen a nuevas versiones del mismo que incluyen y suprimen elementos con claro interés literario y teológico, según el caso.

Nuestro trabajo se articula en diferentes bloques que se corresponden con los respectivos niveles de análisis planteados en la metodología de trabajo. Con el fin de plantear un acercamiento previo al texto se ha dividido en segmentos con variedad versicular prestando especial atención a los aspectos temáticos del mismo.

El primer bloque de este trabajo contiene el análisis de las fuentes siríacas. Las fuentes seleccionadas han sido estructuradas en dos grupos atendiendo para ello a las características literarias de cada obra. Por tanto, encontramos por un lado las obras exegéticas y por otro la literatura apócrifa. En este capítulo el análisis textual se ha llevado a cabo siguiendo el orden narrativo del texto hebreo siempre que la fuente lo ha permitido. Los textos siríacos han sido divididos en versículos o segmentos narrativos para conseguir un mejor seguimiento analítico al comparar los textos objeto de estudio.

## La recepción del relato del diluvio universal

Cada texto es presentado con el original en lengua siríaca y su correspondiente traducción al español. Esta disposición textual se completa con las referencias de los textos hebreos y griegos, cuando el estudio lo precisa, además de la referencia a otras fuentes con finalidad comparativa. Esto ha permitido que los textos se presenten de un modo paralelo, lo que ha beneficiado su análisis. El capítulo finaliza con una conclusión en la que exponemos los cambios que experimenta el texto original hebreo al ser recepcionado por los autores cristianos siríacos.

En la segunda parte hemos analizado las fuentes árabes cristianas, que han sido agrupadas en función de divisiones eclesíásticas. El análisis sigue el orden narrativo del texto hebreo recurriendo a fuentes diversas para el estudio de aquellas.

Como en el apartado anterior, ofrecemos el texto original árabe con su traducción correspondiente al español, así como las conclusiones derivadas del estudio comparativo de la información contenida sobre el diluvio en las fuentes árabes cristianas que nos permite descubrir los rasgos comparativos propios de la tradición árabe islámica.

Por último, a modo de colofón ofrecemos las conclusiones obtenidas como resultado del estudio de la información presente en las diferentes fuentes estudiadas. Estas conclusiones nos permiten descubrir la evolución sufrida por el relato original sumerio a lo largo de los siglos gracias a la transmisión textual que experimenta hasta llegar a las fuentes siríacas y árabes.



*Abreviaturas, abreviaciones y símbolos*

- ANET James B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1969).
- AT Antiguo Testamento
- BAC Biblioteca de Autores Cristianos
- BK, *Scholias*<sup>I</sup> Theodor bar Koni, *Livre des Scolies (recension d'Urmiah)*, édité par R. Hespel, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 447, *Scriptores Syri* 193(Lovaina: Peeters, 1983).
- BK, *Scholias*<sup>II</sup> Theodor bar Koni, *Livre des Scolies (recension d'Urmiah)*, traduit par R. Hespel, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 448, *Scriptores Syri* 194(Lovaina: Peeters, 1983).
- BK, *Scholias*<sup>I</sup> Theodor bar Koni, *Liber Scholiorum 1,1 (recension de Séert)*, edidit A. Scher, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 55, *Scriptores Syri* 19 (Paris: E Typographeo Reipublicae, 1910).
- BK, *Scholias*<sup>II</sup> Theodor bar Koni, *Livre des Scolies (recension de Séert) I. Mimrè I-V*, traduit par R. Hespel et R. Draguet, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 431, *Scriptores Syri* 187 (Lovaina: Peeters, 1981).
- BSOAS *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
- CCO *Collectanea Christiana Orientalia*
- CSIC Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

## Abreviaturas, abreviaciones y símbolos

- CTor I      Caverna de los tesoros, versión siriaca, recensión oriental (texto), en: *La Caverne des Trésors, les deux recensions syriaques*, éditées par. S.-M. Ri, col. «Corpus Scriptorum Chirstianorum Orientalium» 486, *Scriptores Syri* 207 (Lovaina: Peeters, 1987).
- CTor II     Caverna de los tesoros, versión siriaca, recensión oriental (*versio*), en: *La Caverne des Trésors, les deux recensions syriaques*, traduites par. S.-M. Ri, col. «Corpus Scriptorum Chirstianorum Orientalium» 487, *Scriptores Syri* 208 (Lovaina: Peeters, 1987).
- CToc I      Caverna de los tesoros, versión siriaca, recensión occidental (texto), en: *La Caverne des Trésors, les deux recensions syriaques*, éditées par. S.-M. Ri, col. «Corpus Scriptorum Chirstianorum Orientalium» 486, *Scriptores Syri* 207 (Lovaina: Peeters, 1987).
- CToc II     Caverna de los tesoros, versión siriaca, recensión occidental (*versio*), en: *La Caverne des Trésors, les deux recensions syriaques*, traduites par. S.-M. Ri, col. «Corpus Scriptorum Chirstianorum Orientalium» 487, *Scriptores Syri* 208(Lovaina: Peeters, 1987).
- CTar        Caverna de los tesoros, versión árabe, en: *Die Schatzhöhle »Mē'ārath Gaṣṣē«*, Syrischer Text, Arabische Version und Übersetzung bei C. Bezold (Amsterdam: Apa-Academic Publishers Associated, 1981).



## La recepción del relato del diluvio universal

- Dburitā*      *Ktabā d-Dburitā*, Salomón de Akhlāt, *The Book of the Bee*, the Syriac Text edited from the manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English translation by E.A.W. Budge, col. «Anecdota Oxoniensia» Semitic Series I,1 (Oxford: Clarendon Press, 1886).
- Diy 22 I      Diyarbakir 22, *Le commentaire sur Genèse-Exode 9,32 du Manuscrit (Olim) Diyarbakir 22*, édité par L. Van Rompay, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 483, *Scriptores Syri* 205 (Lovaina: Peeters, 1986).
- Diy 22 II      Diyarbakir 22, *Le commentaire sur Genèse-Exode 9,32 du Manuscrit (Olim) Diyarbakir 22*, traduit par L. Van Rompay, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 484, *Scriptores Syri* 206 (Lovaina: Peeters, 1986).
- EphGn I      *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum comentarii*, edidit R.-M. Tonneau, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 152, *Scriptores Syri* 71 (Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955).
- EphGn II      *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum comentarii*, interpretatus est R.-M. Tonneau, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 153, *Scriptores Syri* 72 (Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955).
- EpG      Epopeya de Gilgameš, en: Joaquín Sanmartín Ascaso, *Epopeya de Gilgameš, rey de Uruk*, col. «Pliegos de Oriente. Serie Próximo Oriente». (Barcelona: ed. Trotta y ed. de la Universitat de Barcelona, 2005).

## Abreviaturas, abreviaciones y símbolos

- GAL Carl Brockelman, *Geschichte der arabischen Litteratur* (Welmars: Emil Felber, 1895).
- GCAL Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols. “Studi e Testi” 118, 133, 146, 147, 178 (Ciudad del Vaticano: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1944-1953).
- GnR *Génesis Rabbah, Midrash Rabbah*. Translated into English with notes, glossary and indices under the editorship of Rabbi DR. H. Freedman y M. Simon, 10 vol. (Londres: The Soncino Press, 1961).
- HALAT *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, Koehler, L., Baumgartner, W. Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament (Boston – Leiden: Brill, 2004).
- HMT Hebrew Masoretic Text
- IsAT I Išō'dad de Merv, *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament, Genèse*, édité par J.-M. Vosté et C. van den Eynde, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 126, Scriptorum Syri 67, (Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1950).
- IsAT II Išō'dad de Merv, *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament, Genèse*, traduit par C. van den Eynde, col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 156, Scriptorum Syri 75, (Lovaina: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955).
- J Yahvista (< Jahvist)
- JCS *Journal of Cuneiform Studies*
- Jub(et) Libro de los Jubileos, versión etiópica, en: James C. Vanderkam, *The Book of Jubilees*, translated by J. C.